

Case 172: CISG 36

Hungary: Metropolitan Court (No. 12.G.75.715/1996/20)

1 July 1997

Original in Hungarian

Unpublished

The plaintiff, a German company, sold to the defendants, two Hungarian companies, used timber machinery. One of the defendants opened a letter of credit in favour of the plaintiff for the payment of part of the price, the balance to be paid in installments. However, the issuer did not pay upon demand and presentation of the necessary documents on the ground that the documentation was defective and when the defect was cured the letter of credit had expired.

ドイツの会社（原告）は、ハンガリーの会社 2 社（被告）に対して、中古の木工機械を売却した。被告の一方は、原告を受益者として、代金の一部の支払いについての信用状を開立し、残額は分割払いで支払われることとなった。しかし、発行銀行は、必要書類に瑕疵があり、かかる瑕疵が治癒されたのは信用状の期限を満了した後であったことを理由として、必要とされる書類の提示およびこれと同時になされた請求に際して代金を支払わなかった。

The plaintiff asserted a claim against both defendants. One of the defendants contested the claim on three grounds: error, lack of conformity of the goods to the contract terms and disproportionate value of the obligations between the opposing parties.

原告は両被告に対して請求した。被告の一方は、錯誤、契約条件への物品の不適合および原告被告間における義務の不均衡の 3 つの理由から、かかる請求に反論した。

On the one hand, the court decided on the questions of error and disproportionate value of the obligations on the basis of the Hungarian Civil Code since those issues are not covered in the CISG. On the other hand, the court decided the question of lack of conformity pursuant to article 36 CISG. The court held that only one of the defendants was liable for payment for the used timber machinery.

一方で、裁判所は、錯誤および義務の不均衡については CISG の適用範囲外であったため、ハンガリー民法に基づいて判決を下した。他方で、裁判所は、不適合の問題については

CISG36 条に従って判決を下した。裁判所は、被告の一方のみが中古の木工機械の代金を支払う責任を負うと判示した。